

医用法語

(試用教材)

第二册

上海第二医学院

一九七四年六月

(29—7409—4)

TABLE DES MATIERES

Leçon 11	1
课文	Une causerie
对话	
语法	命令式, 作直接宾语用的人称代词, 最近将来时, 副代词 en 的用法之一
Leçon 12	9
课文	Ma vie à l'institut
语法	星期表示法、代词式动词
Leçon 13	17
课文	Un mois et demi dans une brigade de production
语法	作间接宾语用的人称代词, 副代词 y 的用法之一
Leçon 14	24
课文	Les repas
对话	
语法	部分冠词, 副代词 en 的用法之二, de 代替 des
Leçon 15	32
课文	A la campagne
对话	
语法	复合过去时
Leçon 16	41
课文	Une lettre
对话	
语法	最近过去时, 要求 être 做助动词的动词, 副代词 en 的用法之三, 副词在复合时态中的位置
Leçon 17	51
课文	Notre chambre à coucher
对话	
语法	代词式动词的复合过去时, 副代词 en 的用法之四

Leçon 18	60
课文	Une visite instructive
对话	
语法	以 avoir 做助动词的复合过去时中过去分词的性数配合, C'est...qui, c'est...que 表示强调, 副代词 y 的用法之二
Leçon 19	69
课文	Visite d'un hôpital
语法	关系代词 qui , 冠词的省略 (小结)
Leçon 20	78
课文	Une consultation médicale
语法	简单将来时, 形容词和副词的比较级
Leçon 21	87
课文	Un médecin-aux-pieds-nus
语法	直陈式未完成过去时, 关系代词 que , 感叹形容词 quel
Leçon 22	98
课文	Je deviendrai un bon médecin pour mieux servir le peuple
语法	直陈式未完成过去时 (续), 关系代词 où , 主动态和被动态
Leçon 23	109
课文	Suivre l'exemple du Docteur Norman Béthune
语法	过去分词单独使用, 简单句和复合句, 句法分析
Leçon 24	120
课文	Les progrès de la santé publique en Chine
语法	形容词的最高级, 副词的最高级, ne...que 表示限制
总词汇表.....	130
附录一 医用常用缩写.....	147
附录二 常用药物名称.....	150
附录三 常用医学词汇.....	153
附录四 常用度量衡单位缩写.....	179

Leçon 11

Texte

Une causerie

Ce matin, le chef de classe apprend à tous les camarades une bonne nouvelle: des amis étrangers vont venir visiter notre institut et causer avec nous. Ils viennent d'un pays du tiers monde. Ils parlent français.

A deux heures de l'après-midi, nous attendons nos amis à l'entrée de l'institut. Quelques minutes après, ils arrivent. Nous les accompagnons pour faire un tour dans l'institut. Ensuite, ils entrent dans notre classe. La causerie commence. D'abord, les amis étrangers et nous, nous parlons ensemble du développement de l'amitié entre nos deux pays et nos deux peuples depuis ces dernières années. Puis, nos camarades racontent notre vie à l'institut et les amis étrangers, la vie et la lutte de leur peuple.

La causerie est très animée. Elle finit à cinq heures. Tous les camarades en sont très contents.

Dialogue

—Quelle heure est-il?

—Il est une heure et demie.

—Finissons vite notre travail. Les amis étrangers vont arriver dans une demi-heure.

—De quel pays sont-ils?

—Ils sont Algériens.

—Ils sont nombreux? Combien sont-ils?

—Ils sont cinq ou six.

—Quelle langue parlent-ils? Est-ce qu'ils parlent français?

—Oui.

—Qu'est-ce qu'ils vont raconter?

—Ils vont parler un peu de leur lutte contre l'impérialisme et le colonialisme dans le passé et de leur lutte actuelle contre les deux superpuissances.

—C'est très bien. Partons ensemble.

Vocabulaire

la causerie 座谈会

le chef 领袖

chef de classe 班长

apprendre *v. t.* 告诉; 学习

la nouvelle 消息, 新闻

ami, -e *n. m. et f.* 朋友

étranger, -ère *adj.* 外国的

visiter *v. t.* 参观, 访问

causer *v. i.* 谈话

tiers [tje:r], tierce *adj.* 第三个

le tiers monde 第三世界

attendre *v. t.* 等待

une entrée 入口

quelques *adj.* 几, 几个

après *prép.* 在……之后

arriver *v. i.* 到达

accompagner *v. t.* 陪同

le tour 圈

ensemble *adv.* 一起

parler (de) *v. i.* 谈到

le développement 发展

une amitié 友谊

entre *prép.* 在……之间

dernier, -ère *adj.* 最后的; 最

近的; 上次的

animé, -e *adj.* 活跃的

content, -e *adj.* 高兴的, 满意的

vite *adv.* 快

Algérien, -ne *n. m. et f.*

阿尔及利亚人

nombreux, -se *adj.* 多的; 人

多的

la langue 语言

un peu *loc. adv.* 一点, 一些

la lutte 斗争

contre *prép.* 反对

l'impérialisme *n. m.* 帝国主义

le colonialisme 殖民主义

actuel, -le *adj.* 现在的

la superpuissance 超级大国

partir *v. i.* 出发

Phrases usuelles

Chaleureuse bienvenue à nos amis français! 热烈欢迎法国朋友!

Nous vous saluons, amis africains! 向非洲朋友致敬!

Soyez (Vous êtes) les bienvenus! 欢迎你们!

De quel pays êtes-vous? 您是哪国人?

—Je suis Chinois (Albanais, Vietnamiens, Coréen [-reŋ]...)

我是中国人(阿尔巴尼亚人, 越南人, 朝鲜人……)

Très content (Très heureux) de faire votre connaissance. 很高兴认识您。

Moi de même. 我也同样。

Notes

1. Quelques minutes après

几分钟之后

après (反面是 **avant**) 一般放在名词前。如:

après les cours, après cette date, avant l'été.

但如要说明一段时间之前或之后, 则放在后面。如:

trois jours avant 三天前

un mois après 一月以后

2. les amis étrangers et nous, nous parlons ensemble...

句中第二个 **nous** 是重复主语, 作 **les amis étrangers et nous** 的同位语。

Grammaire

一、命令式 (Mode impératif)

动词的命令式用来表示命令、请求或愿望等。它只有单数第二人称和复数第一、第二人称。

命令式的变位除了少数动词以外, 只要把直陈式现在时的主语去掉就行了。第一组动词命令式的单数第二人称则要把直陈式现在时词尾的 **s** 也去掉。

Ex: travailler: travaille, travaillons, travaillez

lire: lis, lisons, lisez

servir: sers, servons, servez

aller (单数第二人称词尾 s 去掉):

va, allons, allez

être 命令式形式特殊:

sois, soyons, soyez

二、作直接宾语用的人称代词 (Pronoms personnels compléments d'objet directs)

1. 形式:

me 我	nous 我们
te 你	vous 你们(您)
le 他(它)	les 他们(它们)
la 她(它)	les 她们(它们)

2. 用法:

一般情况下,要放在动词前面,并须联诵。在否定句中,放在 **ne** 之后,动词之前。**me, te, le, la** 和 **je** 一样,在以元音或哑音 **h** 开始的词前面要省音。人称代词 **le, les** 不能和前面的介词 **à** 或 **de** 变成一个缩合冠词。

Ex: **Le président Mao est notre grand dirigeant. Nous l'aimons.**

Ces vieux ouvriers racontent leurs souffrances du passé, nous les écoutons attentivement.

Est-ce que cette montre marque les secondes?—Non, elle ne les marque pas.

Nous avons un nouveau livre. Nous commençons à le lire aujourd'hui.

在命令式的肯定式中,作直接宾语用的人称代词放在动词的后面,并以连字符连接,此时 **me, te** 要改为 **moi, toi** (**toi** 用于代词式动词的命令式,见下课语法)。

Ex: **Auscoltez-moi.**

Lisez-le.

Racontez-la.

在否定的命令式中,仍放在动词前面。

Ex: Ne m'auscultez pas.

Ne le lisez pas.

Ne la racontez pas.

三、最近将来时

最近将来时表示在最近的将来就要发生的事，它由 **aller** 和不定式构成。变位时只要变 **aller**，后面的不定式不要变位。在此，**aller** 是作为助动词用的，所以不再有“去”的意思。

Ex: La leçon de français va commencer.

法语课就要开始了。

Je vais répondre à cette question.

我来回答这个问题。

Ils vont aller à l'usine.

他们快到厂里去了。

四、副代词 **en** 的用法之一

en 可以代替以介词 **de** 和它所引导的由表示事物的名词所组成的形容词补语。它要放在动词前面，并必须联诵。

Ex: Est-elle contente de cette causerie?

—Oui, elle en est très contente.

Exercices

I. 回答下列问题:

1. Quand le chef de classe apprend-il la bonne nouvelle aux camarades?
2. Quelle nouvelle apprend-il?
3. D'où viennent ces amis étrangers?
4. A quelle heure attendez-vous ces amis?
5. Où les attendez-vous?

6. Que font-ils d'abord?
7. Et ensuite?
8. De quoi parlez-vous d'abord?
9. Et eux, qu'est-ce qu'ils racontent?
10. Comment est la causerie?
11. A quelle heure finit-elle?
12. En êtes-vous contents?

II. 变位(肯定式、否定式、疑问式):

apprendre attendre faire venir aller dire lire
suivre partir

III. 将下列句子改为命令句(即将直陈式现在时改为命令式),并朗读全文:

1. Nous servons le peuple chinois et les peuples du monde.
2. Tu vas à la classe.
3. Vous levez la main pour poser des questions.
4. Nous étudions le français pour la révolution.
5. Vous travaillez pour le Parti et le peuple.
6. Vous m'attendez à l'entrée.
7. Tu expliques la leçon à tes camarades.
8. Nous entrons vite dans la classe.

IV. 用直接宾语人称代词代替下列句子中斜体字部分:

1. J'étudie *le français*.
2. Nous aimons *notre patrie et notre peuple*.
3. Accompagnez-vous *les amis étrangers* pour visiter votre institut?
4. Quand finissez-vous *votre travail*?
5. Ouvrez *la fenêtre* s'il vous plaît.

6. Ne faisons pas nos devoirs dans la salle de lecture.
Faisons nos devoirs dans la classe.
7. Attends tes amis à l'institut.
8. Finissez vite votre travail.
9. Commençons la causerie maintenant.
10. Ne racontez pas cette nouvelle à vos amis.

V. 用副代词 en 回答下列问题:

1. Etes-vous contents de votre causerie avec les amis étrangers?
2. Est-il content de son travail?
3. Est-elle contente de ses études?
4. Le professeur est-il content de vos devoirs?
5. Ces étudiants sont-ils contents de leur vie à l'institut?

VI. 译成法语:

1. 快把这个好消息告诉同学们。
2. 等我一分钟。我快做完我的作业了。
3. 请把最近几天来我们的学习进展告诉我们的朋友们。
4. 学生们快下乡了。
5. 快到教室去,解剖课快开始了。

Leçon 12

Texte

Ma vie à l'institut



Le matin, je me lève à six heures précises. Je m'habille vite et je vais faire ma toilette au lavabo. Je me lave toujours à l'eau froide, parce que cela fait du bien à la santé.

Après la gymnastique du matin, je prends mon petit déjeuner au réfectoire. Ensuite, je prépare mes leçons.

Nous avons deux à quatre cours le matin. Nous étudions la politique et le français. Nous étudions aussi la structure et les

fonctions du corps humain pour posséder des connaissances sur la physiologie, la biochimie, l'anatomie et l'histologie-embryologie.

En classe, le professeur s'efforce de nous donner des explications nécessaires. Souvent nous posons des questions au professeur et menons des discussions animées. Quand nous n'avons pas de cours, nous révisons nos leçons. Nous nous entraïdons.

Le vendredi après-midi, c'est l'étude politique. Nous étudions le marxisme-léninisme et la pensée-maotsétoung. Quelquefois, les professeurs et les étudiants critiquent ensemble le révisionnisme et la conception bourgeoise du monde. Ils font activement la révolution dans l'enseignement.

Avant le dîner, nous faisons une heure d'activités récréatives ou sportives. Nous chantons, nous jouons au basketball ou au volleyball.

Le soir, j'étudie les œuvres de Marx, d'Engels, de Lénine et du président Mao, fais mes devoirs et lis des journaux dans la bibliothèque ou dans la classe. A neuf heures et demie, je me brosse les dents et je me couche.

Ma vie à l'institut est pleine d'entrain.

Vocabulaire

se lever *v. pron.* 起床
précis *-e adj.* 准确的

s'habiller *v. pron.* 穿衣
la toilette 梳洗

le lavabo 盥洗室
se laver *v. pron.* 洗脸
l'eau (eaux) *n. f.* 水
le bien 好处, 益处; 财产
faire du bien à 有益于
la gymnastique 体操
le petit déjeuner 早饭
le réfectoire 饭厅
préparer *v. t.* 准备
le corps 身体
humain, -e *adj.* 人的
posséder *v. t.* 掌握, 熟悉
la connaissance 知识; 认识
la physiologie 生理; 生理学
la biochimie 生物化学
une histologie-embryologie
组织胚胎学
s'efforcer (de) *v. pron.* 努力
donner *v. t.* 给
une explication 解释
nécessaire *adj.* 必要的
poser *v. t.* 提(问题)
la discussion 讨论
réviser *v. t.* 复习
s'entraider *v. pron.* 互相帮助
le vendredi 星期五
une étude 学习

le marxisme-léninisme
马列主义
la pensée 思想
la pensée-maotséoung
毛泽东思想
critiquer *v. t.* 批评; 批判
le révisionnisme 修正主义
la conception du monde 世界观
bourgeois, -e *adj.* 资产阶级的
activement *adv.* 积极地
un enseignement 教学; 教导
avant *prép.* 在……之先
le dîner 晚饭
une activité 活动
récréatif, -ve *adj.* 文娱的
sportif, -ve *adj.* 体育的
chanter *v. t.* 唱
jouer (à qch.) *v. i.* 游戏、玩耍
le basketball [basketbol] 篮球
le volleyball [volebol] 排球
Engels [engels] 恩格斯
le devoir 作业
la bibliothèque 图书馆; 书柜
se coucher *v. pron.* 躺下; 就寝
se brosser *v. pron.* 刷
la dent 牙齿
plein, -e (de) *adj.* 充满的
un entrain 活跃

Phrases et expressions usuelles

prendre un bain 洗澡

prendre une douche 洗淋浴

faire la sieste 午睡

s'entraîner sur le terrain de sport 在操场上锻炼

chercher de l'eau chaude 打热水

faire de la natation (nager) en piscine 在游泳池游泳

Le clairon sonne, dépêchons-nous d'aller au terrain de sport.

喇叭响了,快去操场吧。

On sonne, allons à (dans) la classe. 铃响了,去教室吧。

retourner au dortoir 回宿舍去

assister à un match [matʃ] de football [futbol] (de basketball, de volleyball) 看足球(篮球、排球)赛

jouer au ping-pong [pinpɔ̃:g] (au tennis [-nis] de table)
打乒乓球

jouer au volant (au badminton [badminton]) 打羽毛球

Notes

1. faire sa toilette 意为“进行梳洗”。在 toilette 前,法语习惯用主有形容词。
2. prendre le petit déjeuner 中的 prendre 作“进餐”解。
3. deux à quatre cours 意为“二至四课”。

Grammaire

一、星期表示法

Quel jour sommes-nous?

Quel jour est-ce aujourd'hui?

今天星期几?

—Nous sommes vendredi.

—Aujourd'hui c'est vendredi.

今天星期五。

附: le lundi 星期一 le mardi 星期二

le mercredi 星期三 le jeudi [ʒø-] 星期四

le samedi 星期六 le dimanche 星期日

注: 一般表示星期几时, 不须加定冠词, 但表示每星期几时, 须加定冠词。如: le vendredi 表示“每星期五”。

二、代词式动词 (Verbe pronominal)

和自反代词 me (我), te (你), se (他, 她), nous (我们), vous (你们, 您), se (他们, 她们) 一起用的动词叫代词式动词。代词式动词的不定式采取 se + 动词的形式(如: se lever)。但在具体使用时, 自反代词应根据动词的主语而变化。

Ex: je me lève nous nous levons
tu te lèves vous vous levez
il (elle) se lève ils (elles) se lèvent

绝大部分代词式动词都是由及物动词前面加一个与动词的主体相一致的自反代词而构成(即使在不定式中也是这样)。

Ex: Il est neuf heures, nous allons nous coucher.

为什么要把及物动词变成代词式动词呢? 主要用来表达:

1. 自反的意义——动作的对象就是主体本身。自反代词有时是直接宾语, 有时是间接宾语, 由动词的含义及其语法要求决定。

Ex: La mère habille son enfant.

母亲给孩子穿衣。

Cet enfant s'habille (s' 直接宾语)。

这孩子自己穿衣。

La mère brosse les dents à son enfant.

母亲给孩子刷牙。

Cet enfant se brosse les dents (se 间接宾语)。

这孩子自己刷牙。

2. 相互的意义——动作的主体一般是复数。这一部分主体所做的动作落到另一部分主体身上，另一部分主体所做的动作落到这一部分主体身上。自反代词有时是直接宾语，有时是间接宾语，也由动词的含义及其语法要求决定。

Ex: J'aime mes camarades.

我爱我的同志们。

Nous devons nous aimer (第二个 nous 是直接宾语)，

我们应该互相爱护。

Je dis bonjour à mon camarade.

我向同志问好。

Nous nous disons bonjour (第二个 nous 是间接宾语)。

我们互相问好。

3. 被动的意义——必须由能带直接宾语的及物动词构成。主语往往是无生命的东西。动作由另外的主体(这个主体在句子中可以不表达出来)发出而落到代词式动词的主语身上。自反代词总是直接宾语。

Ex: La fenêtre s'ouvre.

窗打开了。

Cela ne se dit pas en français.

这个在法语里是不说的。

4. 极少数代词式动词是不能脱离自反代词而存在的。如 **efforcer** 这个动词不能单独用，必须和 **se** 一起用。